

Que sor kiens se fust enbatus :
 Tres bien i dut estre batus.
 Ne por quant les à salués.
 Cil escrient : « Tués, tués
 Ce vif diable, ce larron ;
 Ja n'i ait espargnié baston
 Qu'il n'en soit batus et roisciés ;
 Et bras et gables li froissiés ;
 Et de vos ne se puist estordre !
 Cis est, je cuic, maistres de l'ordre
 Des omecides, des murdriers,
 Abes en est u ceneliers ;
 C'est cil qui tous les autres guie,
 Nostre or et nostre argent espie ;
 S'a nous se pooit assambler,
 Tost le nos cuideroit embler.
 Or, tost a lui ! » Et garçon saillent,
 Li rois n'a talent qu'il le baillent,
 Ains s'en fuit, ne vaut arester,
 Quanque pié le porent porter ;
 Ne puis vers aus ne retorna
 Dusqu'al matin qu'il ajorna.
 Au matin, quant fu ajorné
 Et il furent tot atorné,
 Qu'il n'i ot mais que del movoir,
 Li rois, por amor Dieu le voir,
 Lor ciet as piés et si lor prie
 Qu'il le mecent en lor navie ;
 Tant lor prie que il l'otroient ;
 Por l'amor Dieu en cui il croient
 L'ont dedens lor nef receü.
 Maintenant sont del port meü,
 S'ont tant par haute mer alé
 Que port ont pris a sauveté,

956

960

964

968

972

976

980

984

imbattersi in una muta di cani:
 che bene poteva aspettarsi che lo prendessero a
 [botte.
 E tuttavia li ha salutati.
 956 Quelli inveiscono: «A morte, a morte
 sia messo questo diavolo, questo ladrone;
 non gli sia risparmiato il bastone
 finché sia pestato a sangue;
 960 e rompetegli le braccia e le gambe,
 in modo che non vi possa sfuggire!
 Egli è, si vede bene, il maestro
 della setta degli Assassini,
 964 o almeno l'abate o l'economio;
 è lui quello che guida gli altri,
 e ha adocchiato il nostro oro e il nostro argento;
 se riuscisse a unirsi a noi,
 968 penserebbe di derubarci di tutto.
 Ora, subito addosso!» I garzoni si lanciano,
 per non cadere nelle loro mani il re
 se ne va senza fermarsi,
 972 il più lontano possibile;
 e non tornò da loro
 che il mattino seguente, sul far del giorno.
 Quando il sole fu sorto
 976 ed essi erano pronti a partire,
 e stavano per muoversi,
 Guglielmo, per amore del vero Dio,
 gettandosi ai loro piedi prega
 980 che lo accolgano sulla loro nave;
 quelli cedono alle sue insistenze;
 nel nome di quel Dio in cui anche essi credono
 lo hanno preso a bordo.
 984 Subito dopo hanno lasciato lo scalo,
 e tanto hanno navigato per l'alto mare
 che sani e salvi hanno toccato terra,

956

960

964

968

972

976

980

984

- Si sont en Galvaide venu. 988
 La a por serjant retenu
 Le roi uns borgois assasés,
 Qui n'estoit pas jüere as dés.
 Li borgois vaut son non savoir;
 Il dist qu'il en dira le voir;
 Mais il li dist commencement
 De son non, molt covertement
 Li dist, et le fin li reoigne :
 « Sire, fait il, il m'est besoigne
 Que voir vos die, et je vos di :
 On m'apele en ma terre Gui.
 — Or me di, Gui, que ses tu faire?
 Saras tu l'eve del puc traire,
 Et mes anguilles escorcier?
 Saras tu mes cevax torcier?
 Saras tu mes oisïax larder?
 Saras tu me maison garder?
 Se tu le ses bien faire nete
 Et tu ses mener me carete,
 Dont deserviras tu moult bien
 Çou que jou te donrai del mien.
 — Sire, fait Guis, je ne refus
 Tout çou a faire et encor plus;
 Ja de faire vostre service
 Ne troverés en moi faintise. » 1012
 En liu de garçon sert li rois
 Moult volentiers chiés le borgois,
 Ne ja par lui n'ert refusee
 Cose qui li soit commandee : 1016
 Tot fait sans ire et sans rancune;
 Ne refuse cose nesune,
 Ja n'ert si vix ne si despïte.
 Se nus le laidenge n'afite,
 Ja por afit ne por laidenges 1020

- approdando a Galloway.
 Qui il re fu preso a servizio
 da un borghese agiato,
 che non giocava a dadi.
 Il borghese vuole sapere dal re come si chiama;
 992 Guglielmo risponde che l'avrebbe accontentato;
 ma glielo disse dissimulando,
 esattamente l'inizio del suo nome
 pronunziò, ma la parte finale tolse via:
 996 «Signore,» fa, «bisogna
 che sia sincero e lo sarò:
 al mio paese mi chiamano Gui».
 «Ora dimmi, Gui, che sai fare?
 1000 Sarai capace di attingere l'acqua dal pozzo,
 e di scorticare le mie anguille?
 Saprai strigliare i miei cavalli?
 Saprai farcire di lardo i miei uccelli?
 1004 Saprai custodire la mia casa?
 Se tu sei in grado di tenerla ben pulita
 e di guidare la mia carretta,
 allora avrai meritato
 1008 quello che ti darò del mio».
 «Signore,» disse Gui, «non disdegno
 di fare tutto ciò e anche di più;
 mai nell'eseguire i compiti assegnatimi
 1012 troverete in me cattiva volontà».
 Il re serve come un valletto
 in casa del borghese di buon grado,
 senza mai rifiutare
 1016 nessuna cosa gli sia ordinata:
 tutto compie senza ira o dispetto;
 tutto accetta per quanto possa
 essere vile o sgradevole.
 1020 Anche se viene coperto d'insulti,
 mai per offese o maltrattamenti

N'ert de lui servir plus estranges;
Ains s'encline et si le descauce :

Qui s'umelie, si s'essauce,

1024

Ce dist on, et s'est verités,

Moult essauce home humelités

Et moult l'oneure et moult l'alieve.

Li rois par son service akieive

Tant qu'il est sires del ostel.

N'i a ne pain ne vin ne el

Qui par son comandement n'aille,

Et li borgois ses cles li baille,

Si fait del tot a son plaisir.

Mais or me voel dèl roi taisir,

Car drois est que jou vos redie

De la roïne et de sa vie.

1036

Li marceant qui l'en menerent

Dusques Surclin ne s'aresterent;

La prisent port, la sont remés,

La fu aancree la nes,

Tant que la dame releva.

Lors mut noise et tençons leva

Entre les marceans por li,

K'a cascon plot et abeli

Tant que cascons le vaut avoir

U fust par force u par avoir;

Mais nus d'aus ne sot raison dire

-Por coi il voelle estre plus sire;

S'est entr'aus li tençons montee

Tant que la cose fu contee

Devant le signor del país

Qui ot a non Gleolais.

N'estoit ne rois, ne dus, ne cuens,

Mais chevaliers estoit moult buens;

Onques miudres ne fu Rollans.

1052

sarà più lento a prestargli la propria opera;
pronto anche a chinarsi per togliergli i calzari:

1024 chi si umilia verrà esaltato,

è verità sacrosanta,

l'umiltà innalza l'uomo,

molto lo onora e lo rende superiore.

1028 Gui viene così bene a capo dei suoi obblighi

che in breve diventa l'amministratore della casa.

Non c'è cosa, vino, pane o altro

che non sia sotto il suo controllo,

perché il borghese gli affida le chiavi

e gli lascia piena libertà d'azione.

Ma a questo punto voglio tacere del re,

perché è ora che torni a parlarvi

della regina e della sua sorte.

1036

Quelli che l'avevano portata via
navigarono senza fermarsi sino a Sutherland;

là presero porto e restarono

1040 all'ancora fino a quando

Graziana fu in grado di alzarsi.

Allora si ebbero dispute e litigi

tra i mercanti a causa della dama,

che a tutti piaceva e faceva gola

e che tutti volevano avere

o per forza o per danaro;

ma nessuno seppe trovare argomenti validi

per convincere gli altri delle proprie pretese;

e la lite crebbe tanto

che arrivò alle orecchie

del signore della contrada

che si chiamava Gleolais.

1052

Costui non era re né duca né conte,

ma era stato ai suoi tempi un cavaliere

tanto prode da potersi paragonare a Rolando.

Or estoit si vix et crollans *COTE POTILLAN* 1056
 Que de lui n'estoit mais parole,
 Car del tot destruit et afole *de l'atras*
 Biauté d'ome et force et proece *C: 50m*
 Ancienneté et vellece. *su ed* 1060
 Quant Gleolais sot l'afaire,
 Entr'aus ala concorde faire *à covete*
 Tel que tos ygaus les en fist :
 N'i orent nient ne cis ne cist.
 Por çou ne furent mie cuité :
 Le millor part, le plus eslite
 De lor avoir en fist porter,
 Et la roïne en fist mener
 En ses cambres avoec sa feme.
 Vix estoit li sire et li dame.
 Et la roïne estoit moult bele
 Et honteuse comme pucele; *de l'atras* 1072
 Si le torna en grant cierté *su ed*
 La dame por sa simpleté; *C: non sa vobis, per*
 Por çou que bele estoit et sage, *de l'atras*
 Le rama molt en son corage 1076
 Gleolais, et s'en cela,
 Si c'onques ne l'en apela
 Tant con il furent, ce me samble,
 Entre lui et sa feme ensamble.
 Li dame morut ains que cil.
 Cil remest sans fille et sans fil,
 Que nul enfant n'orent eü;
 Or croit que bien li soit keü,
 C'a feme vaura celi prendre
 A cui moult li plaisoit entendre;
 Et lonc tans pensé i avoit
 Sauf çou que dit ne li avoit.
 Ne li ert plus l'amors celee :
 A conseil l'en a apelee

1056 Al presente però era così vecchio e malfermo
 che la sua fama era solo un ricordo,
 così sono distrutti e annientati
 la prestanza, la forza e il valore dell'uomo
 dal peso degli anni.
 1060 Quando Gleolais seppe la cosa,
 si recò dai mercanti come paciere
 e fu un giudice equo nei loro confronti:
 nessuno ebbe nulla.
 1064 Né con ciò se la cavarono:
 la parte migliore e la più scelta
 delle loro mercanzie tolse per sé,
 e anche Graziana fece portare
 nelle sue stanze, affidandola alla moglie.
 1068 Costei era vecchia quanto il marito.
 La regina aveva mantenuto tutta la sua bellezza
 unita alla timidezza di una pulzella;
 la sua modestia le conquistò
 l'affetto dell'anziana signora;
 attratto dalle sue doti,
 1076 Gleolais si innamorò della regina
 ma tenne nascosto il suo sentimento,
 e mai lo rivelò,
 mi sembra bene, fino a quando
 rimase insieme alla moglie.
 1080 La vecchia morì prima di lui.
 Lo lasciò senza eredi,
 perché non avevano avuto figli;
 1084 ora il signore pensa di essere fortunato,
 perché potrà sposare Graziana
 a cui molto gli piaceva pensare;
 e l'aveva desiderata a lungo
 senza fargliene mai parola.
 1088 Ora questo amore non le sarà più nascosto:
 Gleolais l'ha chiamata da parte

- Gleolais et se li prie
 Qu'ele soit sa feme et s'amie;
 Tos les jors que il sera vis
 Sera ses drus et ses amis :
 « Dame, fait il, je vos otroi
 Tote ma terre cuite et moi; *
 Ma terre ert vostre plus que moie,
 Ja après moi n'en perdrés roie, *substantives lost*
 Car jou n'ai oir après me mort *RIGAS quel RICH*
 Qui vos en puisse faire tort. 1100
 Ja, puis qu'ele vos ert livree
 Et de ma gent asseüree,
 N'ert hom nes qui calenge i mece? *FACIAM*
 Je ne sai que plus vos promece; # *faciam* 1104
 Mais, se vos plaist, veés moi chi
 Vostre signor et vostre ami. »
 La dame vers terre s'encline;
 Membre li qu'ele fu roïne,
 Or seroit feme a un baron :
 Trop aroit avillié son non.
 Lors pense que pora respondre,
 C'ains se laira bruller ou tondre
 Que ja mais en cele maniere,
 Ne por force ne por proiere,
 Ne por terre ne por avoir,
 Voelle ami ne signor avoir, *
 Se le sien meïсме nen a.
 Ne set se ja mais le rara,
 Qu'el né le cuide ne ne pense; *v. 1105*
 Mais or fera moult de deffense! *v. 1106*
 « Biaus sire, fait ele, or entent *Comme on se souve*
 Un petitet moult doucement : *peut être*
 Que Diex tes proieres entende *très*
 Sire, *si on est si fier*
 Que d'avoit proiere i ontense *Comme*

- e la prega d'essere
 sua moglie e amica;
 ed egli sarà suo amico e fedele
 per tutto il tempo che gli resta da vivere:
 «Signora,» le dice, «io vi accordo senza restrizioni
 la signoria su di me e sul mio feudo;
 e la terra sarà più vostra che mia,
 infatti dopo la mia morte non ne perderete un
 [solco,
 perché non ho eredi
 che possano contendervene il possesso.
 Una volta che vi sarà concessa
 e garantita dai miei vassalli,
 nessuno al mondo avrà il diritto di avanzare
 [pretese.
 1104 Non so che promettervi di più;
 ma, se non vi dispiace, eccomi pronto
 a diventare vostro marito e amico». *1104*
 Graziana gli fa un profondo inchino;
 si rammenta d'essere stata regina,
 ora se diventasse la moglie di un barone
 molto disonorerebbe il suo nome.
 1108 Pensa allora a come rispondere,
 perché andrebbe piuttosto sul rogo o in convento
 che mai in alcuna maniera,
 né colle buone né colle cattive,
 né per feudi né per ricchezze,
 accettasse un signore e un marito
 che non fosse Guglielmo.
 1112 Ignora se mai potrà riaverlo,
 anzi ne dubita molto;
 ma ora cercherà in tutti i modi di opporsi:
 «Signore,» risponde, «ora porgi orecchio
 benigno e paziente a ciò che dirò:
 che Dio ascolti le tue preghiere

Et merite del bien te rende 1124
 Que tu m'as fait en ta maison!
 Biaux sire, or esgardés raison,
 D'une garce, d'une vilaine
 S'on en doit faire castelaine. 1128
 Tu es uns barons castelains,
 Et mes peres fu uns vilains;
 Et je sui tant sote et caitive
 Que peciés est que je sui vive.
 De me vie est ne prex ne joies,
 Et, se tu veus, le voir en oies,
 Mais que ço soit cose celee. 1132
 Sire, je fui none vouee,
 Puis issi hors de m'abeie,
 Si menai moult desloial vie;
 Par terre fis ma destinee 1140
 Vix et commune abandonee,
 Que nus n'en aloit refusés.
 Mais, por Dieu! ne m'en encusés
 Se me confesse vos ai dite. 1144
 Garce sui vix et sui despite;
 Ne doi avoir si haut signor.
 Et si a encor moult grignor
 Ocoison, se l'osoie dire;
 Mais ceste vos doit bien souffire. 1148
 — Amie, donc vos en taisiés,
 Et saciés que tant me plaisiés,
 Que por biauté ne por savoir,
 Que jou vos voel a feme avoir.
 Ja, por cose que fait aiés
 Dusques ci, ne vos esmaiés;
 Car jou resui moult entekiés
 De folies et de pekiés.
 Moult ai fait de ma volenté.
 Por pekié ne por parenté

1124 e ti renda merito del bene
 che mi hai fatto nella tua casa!
 Ora giudica se a dritto e a ragione,
 di una serva, di una villana
 si debba fare una castellana. 1128
 Tu sei un nobile barone,
 e mio padre era un villano;
 e io una poveretta sconsigliata
 per cui è un peccato solo il fatto d'esser viva.
 Nella mia esistenza non c'è bontà né gioia,
 e, se vuoi, ascolta la verità,
 ma che essa resti tra noi. 1136
 Signore, io avevo già preso il velo,
 quando lasciai il mio convento,
 per darmi a una vita assai poco raccomandabile:
 ho campato alla meglio girando per il mondo
 come una vile donna di strada,
 da cui nessuno andò mai via rifiutato. 1140
 Ma, in nome di Dio, non rinfacciatemi
 ciò che vi ho confessato.
 1144 Vile sono e non so quanto spregevole;
 e non devo avere un così nobile marito.
 Ci sarebbe anche di peggio
 se osassi raccontarvelo;
 1148 ma già questo dovrebbe bastarvi».

«Amica, tacete,
 e sappiate che tanto sono da voi preso,
 per la vostra bellezza e per la vostra saggezza,
 che vi voglio per moglie. 1152
 E per quanto possiate aver fatto di male
 sino a questo momento, non abbiate timore;
 anch'io mi sono spesso macchiato
 di peccati e di follie. 1156
 Molti ne ho commessi volontariamente.
 Dunque né le vostre colpe né la vostra origine

Ne lairai que jou ne vos prenge.

Ne savés vos que la castenge

Douce, plaisans, ist de le boisse

Aspre, poignans, de grant angoisse?

Je ne sai qui fu vostre peres;

Mais s'il fust rois u empereres,

Ne porriés vos mix valoir.

On ne puet pas connoistre al oir,

Maintes fois, qui li peres fu.

Maint mauvais sont de bons issu,

Et des mauvais rissent li boen.

Douce amie, vois ci le toen,

Et tu soies me douce suer.

Je sui tous tiens de si boin cuer

Qu'il n'i a plus de la matiere. *questione*

Ja por çou ne t'arai mains ciere;

K'onor i a qui se castie

De mauvaistié et de folie;

Et cil en doit avoir grant honte

Qui ne se castie ne donte: *embellie*

Castiee t'es e dontee,

Or si t'a Diex si haut montee

Qu'il veut que tu soies m'espouse. »

Des larmes de ses iex arouse

La roïne toute sa face,

Ne set que dire ne que face;

Mais s'or ne le puet engignier,

Apartenir ne relignier *le puer*

Ne doit a maniere de fame.

Bel li seroit qu'ele fust dame

De le terre, coi c'avenist,

Ensi c'après lui le tenist,

Que ja estoit kenus et vix;

Et, d'autre part, revauroit mix

potranno indurmi a non sposarvi.

1160 Non sapete che la castagna

dolce e saporita nasce dal riccio

ispido, che punge aspramente?

Ignoro chi fosse vostro padre;

1164 ma fosse stato pure re o imperatore,

non potreste ai miei occhi valere di più.

Dall'erede è impossibile riconoscere,

il più delle volte, chi sia stato il padre.

1168 Molti malvagi sono nati da buoni,

e molti buoni da cattivi genitori.

Cara amica, ecco sono tuo,

e tu accetta di essere la mia dolce compagna.

1172 Ti appartengo a tal punto

che tutto il resto non conta.

Né per quanto mi hai detto ti avrò meno cara;

perché merita onore chi si pente

della propria malvagità e della propria follia;

e deve invece avere grande onta

chi non si ravvede e non si emenda:

ti sei pentita e convertita,

1180 perciò Dio ti ha così in alto elevato

che vuole che tu sia mia sposa».

La regina scoppia in pianto e le lacrime

le colano copiose sul viso,

1184 non sa come rispondere e comportarsi;

ma se adesso non può eluderlo,

non deve appartenergli né legarsi

a lui come moglie.

1188 Certo le farebbe comodo diventare signora

del paese, qualunque cosa potesse accadere,

e mantenerne il possesso dopo la morte del

[cavaliere,

che era già canuto e vecchio;

1192 d'altro canto preferirebbe

Estre arse et a cevax traite
Que de son cors li eüst faite
Carnelment nule compaignie.

L'un veut et l'autre ne veut mie.
Le terre veut, de lui n'a cure;

Et ne por quant si l'asseüre,

Mais que un an respit li doigne

(Tant com ele puet le proloigne)

Et dedens l'an asseürer

Li face se terre et jurer;

Et dist, por çou k'ains li otroit

Cil qui tant l'aime que il croit

Quant'ele li fait entendant :

« Biau sire, por çou vos demant

Dusqu'a un an terme et respit;

Que comandé me fu et dit,

La u jou ving a repentance,

Que trois ans fuisse en penitance,

Et tel penitance fesisse

Que compaignie ne presisse

Dusqu'a trois ans a nesun home :

Sire, l'apostoles de Rome

Tel penitance m'encharja.

Ne toucherés a ma char ja,

Ains sera tous passés cius ans,

Si vos en amerai ðis tans.

Deus ans me sui ensi tenue

Et sui el troisme venue,

Et tant que cis ans ert passés

Me poés vos atendre assés.

Ne por quant, a ma volenté,

Se Diex ne m'en seüst mau gré

Et m'ame n'en fust encombrée,

M'euisiés vos ja esposee.

Mais jou sui fole qui vos croi!

essere arsa o squartata

piuttosto che avere con lui
rapporti carnali.

1196 Egli la desidera, lei non lo vuole.

Le preme la terra, di lui non le importa nulla;
e tuttavia lo va blandendo,

che almeno un anno di proroga le conceda,

1200 come può cerca di guadagnare tempo,

e entro l'anno che garantire

le faccia l'eredità sotto giuramento;

e disse, affinché il vecchio acconsentisse,

1204 quello che l'ama tanto da prestare fede

a ogni cosa che gli dà a bere:

«Caro signore, per questo vi chiedo

una dilazione di un anno;

1208 perché mi fu ingiunto,

là dove venni a contrizione,

che tre anni passassi in espiazione,

e mi fu data questa penitenza,

1212 che prima di tre anni non giacessi

per nessun motivo con un uomo:

Signore, il papa stesso

mi impose tale astinenza.

1216 Non toccherete il mio corpo,

prima che sia trascorso tutto questo anno,

e io per questo vi amerò dieci volte di più.

Già da due anni mi sono così contenuta

1220 e sono entrata nel terzo,

e finché quest'ultimo non sia trascorso

mi potete bene voi aspettare.

Non di meno, se dipendesse da me,

1224 e Dio non me ne incolpasse

e la mia anima non ricadesse nel peccato,

m'avreste già sposato.

Ma sono pazza a credervi!

Vos vos gabés, je croi, de moi.
Gabés me vos? Ne me celés;

Ja a gas n'en m'en aparlés,

Que n'en feriés mie aloser

D'une fole garce gaber. ^{RAKJO}

— Ha! fait il, bele douce amie,

Por Dieu, ne vos despisiés mie,

Ne çou ne recuidiés vos pas

Que rien vos aie dit a gas.

Si est a certes cius affaires,

Que bien sarés, dusqu'a ne vaires, ^{WALGARO}

Se je vos ai gabee u non.

— Sire, donc me donés le don

Del respit que jou vos demant,

Que ne porroit estre autremant. »

Cil li respont : « Jou le vos doing;

Mais saciés bien que jou n'ai soing

De respiter le mariage. »

Et cele dist, qui mout fu sage :

« Biau sire, soit, puis qu'il vos siet,

Mais que del sourplus ne vos griet. »

Tout maintenant, sanz respit querre,

Mande cil par toute sa terre

Que feme a juree et plevie,

Si veut qu'onoree et servie

Soit de tous; et qui n'i sera

A ses noeces que il fera,

Qui preudom u chevaliers soit,

Semonre le fera de droit. ¹²⁵⁶

Tot maintenant a court asamblent

Tel gent qui mout mal s'entresamblent,

Chevalier, serjant, jogleour,

Et fauconier et veneour,

Gent d'ordre, canoine demaine.

Devant tous Gratiene amaine

1228

1232

1236

1240

1244

1248

1252

1256

1260

1228 Penso che voi vi prendiate gioco di me.
È uno scherzo? Ditemelo;

non parlate per ingannarmi,

che non sarebbe degno di voi

1232 deridere una folle sventurata come me».

«Ah!» fa quello, «bella e cara amica,

per Dio non disprezzatevi a questo modo,

e non pensate affatto che vi abbia detto

1236 qualcosa per prendervi in giro.

La mia proposta è sincera,

e potrete fra poco averne la prova,

se faccio sul serio oppure no».

1240 «Signore, allora accordatemi

la dilazione che vi chiedo,

perché non potrebbe essere altrimenti».

Quello risponde: «Ve la concedo;

1244 ma sappiate che non ho intenzione

di rinviare il matrimonio».

Graziana ribatte molto astutamente:

«Caro signore, sia fatto come volete,

1248 ma spero che la castità non vi pesi troppo».

Subito, senza frapporre indugi,

Gleolais annuncia per tutto il suo dominio

che ha giurato e promesso di sposare la dama,

1252 e vuole che essa sia onorata e servita

da tutti i suoi sudditi e chi non verrà

alle sue nozze, quando saranno celebrate,

sia esso cavaliere o borghese,

1256 sarà convocato per legge.

A corte convengono genti diverse

che di solito non si mescolano volentieri,

cavalieri, soldati, giullari,

1260 falconieri e cacciatori,

religiosi e canonici dominici.

Davanti a tutti conduce Graziana

Cil qui espousee l'avoit.

Nus ne l'esgarde ne ne voit

Qui ne die : « N'est mie sote

Ceste; mais mesire rasote :

Certes, s'onques feme connui,

Prent le terre, ne mie lui;

Et il prent li trestoute seule,

Qu'ele a plaine et blanche le geule,

Le vis cler et la color fresche

Qui le cuer mon signor aesche;

[Si l'a espris et atisié

Que bien l'a a son oes peschié. *après*

Mais mesire a mal oiselé;

Qui li a en conseil doné

Que il presist ceste chetive?

Elle devenra moult jolive

Et moult noble et moult despisans,

Qu'ele n'a pas vint et sis ans;

Si vaura faire tos ses buens,

Et mesire avra pau des suens.

Ja mon signor, ce sai jou bien,

Ne prisera vaillant un chien

Que on a mort la u il est.

Cui-caut, face çou que li plest.

Que jou ne cuic, tant est il vix,

Que il voie un an de ses iex. »

Ensi li un entr'aus parolent:

Li autre dansent et carolent;

S'est li joie el palais meüe,

Et cix a après recheue

Sa feme des mains un abé :

S'i ot moult ris et moult gabé,

Que tot par gas et par visees

Furent les noeces devisees.

quello che l'aveva presa in moglie.

1264 Non c'è nessuno che vedendola

non dica: «Non è mica stupida

la ragazza; ma il nostro signore è rincitrullito:

questa, se mai conobbi le donne,

1268 prende la terra mica lui;

e lui la prende solo per se stessa,

così ha tornito e candido il collo,

il viso chiaro e il colorito fresco

1272 che ha adescato il suo cuore;

tanto l'ha sedotto e infiammato

che bene a sua posta ha saputo accalparlo.

Ma il nostro signore ha catturato una magra

[preda;

1276 chi gli avrà consigliato

di sposare questa serva?

Lei diventerà molto frivola,

arrogante e sdegnosa,

1280 perché non ha neppure ventisei anni;

e vorrà fare tutti i suoi comodi,

e il marito dovrà assecondarla.

E da lei sarà considerato,

1284 lo so bene, meno

di un cane morto.

Ma cosa importa, faccia ciò che gli piace.

Perché è tanto vecchio che non credo

1288 riesca a vedere l'anno nuovo».

Mentre alcuni parlano così tra loro

altri intrecciano danze e carole;

e la gioia va dilagando nel palazzo,

1292 quando Gleolais ha ricevuto

Graziana dalle mani di un abate:

tra lazzi e scherzi,

tra burle e frecciate

1296 il matrimonio fu celebrato.

Mais es noeces ot joie moult.
 Toute li cours fremist et bout;
 Toute nuit dansent et envoisent;
 Et saciés que ne s'entraidoisent,
 Le nuit, la dame ne li sire;
 N'onques, a le verite dire,
 Li uns a l'autre n'adesa:
 Celi plot et celui pesa.
 Mais ains que les gens departissent,
 Vaut cil que feauté fesissent
 Tout a la dame, et il li firent,
 Puis que sa volenté i virent;
 Tout li ont faite feauté
 Et jurerent que loiauté,
 Toute sa vie, li feront,
 Et, se li plaist, moult l'ameront.
 Ele le vaut, si s'en pena;
 Si sagement se demena
 Et si doucement se contint
 Que a tous amer le covint;
 Par se douçor, par se francise
 A si l'amor de tous conquise
 K'a faire cose que li plaise
 Crie cascuns k'en lui est aise:
 Ne cuident ja venir a tans
 Tout qui miex mix sont desirans
 De li servir et honorer.
 Mais or ne voel plus demorer
 En ces paroles u jou sui.
 Conté vos ai tant con je dui.
 De la roïne a ceste fois;
 Des deus enfans est ore drois
 Que vos saciés que il devinrent.

? = carabent
 = carabent
 = carabent

? = k'el
 = carabent

Ma alla festa di nozze regnava l'allegria.
 Tutta la corte si agita e salta;
 per tutta la notte ci si divertì e si ballò;
 ma sappiate che non si coricarono assieme,
 quella notte gli sposi,
 né mai, a dire la verità,
 l'uno si accostò all'altra:
 a lei piacque e lui ne fu scontento.
 Ma prima che i sudditi andassero via,
 il signore ordinò che facessero atto di fedeltà
 tutti alla dama ed essi obbedirono,
 perché videro che Gleolais lo voleva:
 tutti hanno reso atto d'omaggio
 e giurato che lealtà, per tutta la vita,
 serberanno alla loro signora,
 e col suo permesso molto l'avranno cara.
 Ella lo desidera e se ne dà pena;
 comportandosi così dolcemente
 e tenendo un contegno così affabile
 che tutti furono costretti ad amarla,
 con la sua grazia e la sua distinzione
 ha a tal punto conquistato l'affetto della sua
 [gente
 che a fare cosa che le sia gradita
 ciascuno si dice disposto:
 anzi temono di non arrivare a tempo
 tutti quelli che a gara si sforzano
 di servirla e onorarla.
 Ma ora non voglio più indugiare
 su questa parte della storia.
 Vi ho raccontato, secondo il mio progetto,
 della regina fino a questo punto;
 ma dei due principi ora è giusto
 che sappiate cosa accadde.

- Droit en Catenaise port tinrent
Li marceant qui les nourirent.
La u moustier porter les firent,
Si furent crestien novel.
L'un fisent apeler Lovel :
Por le-leu Lovel le clamerent
Que en mi le voie troverent
Qui l'en portoit par mi les rains; *< FAINS*
Ensi fu li leus ses parains.
L'autre fisent Marin clamer
Por çou qu'il fu trovés en mer.
Quant li enfant bautisié furent,
Tant amenderent et tant crurent,
Et quant vint au chief de dis ans,
N'ot el monde si biaux enfans,
Ne plus cortois, ne plus haitiés, *1337*
C'apris les ot et afaitiés *1337*
Une nature qui tant vaut
Que por noreture ne faut.
Nature est tex c'onques ne fause.
Tous jors porte avec li se sause;
Mais l'une est douce, l'autre amere,
Li une est torble, l'autre clere,
Li une est viés, l'autre novele; *1337*
En l'une a girofle et canele
Et cardemome et nois muscades,
S'est de jus de pume grenate,
Avec fin bausme destempree;
Et l'autre est si mal atempree
Qu'il n'i a ne cire ne miel;
D'escamonie est et de fiel
Et de venin et de toscique. ** V E N I M U M (S E V E N E N S I S)*
Par nule raison de fisique
Ne puet garir ne respasser
Cui nature le fait user.

1364

- Senza fermarsi approdarono a Caithness
i mercanti che li avevano adottati.
1332 Là li condussero in chiesa,
per farne due nuovi cristiani.
Uno col nome di Lovel:
1336 Lovel lo chiamarono per via del lupo
che avevano incontrato sul sentiero
mentre lo portava attraverso il bosco;
e così il lupo fu il suo padrino.
L'altro col nome di Marin
1340 perché era stato esposto sul mare.
Dopo che furono battezzati
i bambini tanto crebbero e fecero progressi
che allo scadere del decimo anno.
1344 non c'era al mondo un paio di ragazzi più belli,
né più cortesi né più prestanti,
perché edotti e ammaestrati li aveva
la natura che per loro vale tanto
quanto manca per educazione.
1348 La natura non inganna mai.
Sempre porta con sé la propria salsa;
che può essere dolce o amara,
1352 torbida o chiara,
rancida o fresca;
una contiene garofano e cannella
cardamomo e noce moscata,
1356 e con succo di melograno
e puro balsamo è legata;
l'altra è così male amalgamata
che non ha in sé né cera né miele;
1360 ed è composta di scamonea e di fiele
di tossico e di veleno.
Per nessuna risorsa di medicina
può guarire e essere risanato
1364 colui al quale la natura impone tale pozione.

Tex com li nature est en l'ome,

Tex est li hom, çou est la some.

Nature donc a si grant fais

Qu'ele feït u buen u mauvais.

Se nature peüst cangier,

Li enfant, qui sont el dangier

As deus vilains qui les norissent,

Tant en vilonie pourissent,

Vilain fuissent, se noureture

Se peüst combattre a nature;

Mais nature a si boine orine,

Si les aprent et endoctrine

Qu'il ne daignent mauvaisté faire;

Ne pueent as vilains retraire

Por noureture qu'il en aient;

A lor gentillece retraient,

Si s'aficent par aus meïsmes;

Par nature ont toutes les limes.

Dont il se levent et escurent.

Onques de mauvaistié ne burent

Qui peüst en lor cuers grener

Ne reprendre ne rachiner,

Que moult tost l'en orent trence

Et escirpee et esrachie.

Mais de çou moult bien lor cai

K'en un vignet furent nori,

Si se connurent des enfance.

Mais n'i ot autre connaissance,

Ne sorent que il fuissent frere;

Por voir cuidoiënt que lor pere

Fuissent cil la u il manoiënt;

De cose nule ne cuidoiënt

Li uns a l'autre appartenir;

Così come la natura è nell'uomo,
tale è l'uomo, questo è il sugo del discorso.

Perché la natura pesa tanto sull'uomo

che può farlo buono o cattivo.

Se la natura potesse mutare,

i ragazzi essendo sotto l'autorità

dei due villani che li allevano,

sarebbero ridotti allo stesso stato di bassezza,

diventerebbero villani, se l'educazione

potesse compètere con la natura;

ma la natura della loro buona origine

li istruisce e li ammaestra

a disdegnare ogni viltà;

non possono assomigliare ai villani

per quanto ne siano educati;

ma si rifanno alla loro innata nobiltà,

refrattari a ogni altra influenza;

dalla natura hanno tutte le lime

con cui pulire e raschiare ogni loro impurità.

Mai furono imbevuti di malvagi principi

che potessero germinare nei loro cuori

e ivi rinvigorirsi e mettere radici,

che non fossero prontamente tagliati

rimossi e estirpati.

Ma ebbero la fortuna di crescere

uno accanto all'altro,

e di potersi conoscere fin dalla più tenera

[infanzia.

Ma non furono sfiorati da ulteriori

[consapevolezze,

non immaginavano di essere fratelli;

credevano sul serio che i loro padri

fossero quelli che li allevavano;

non pensavano affatto

d'essere parenti;

Mais moult lor plaisoit a tenir
 Tot adés compaignie ensamble;
 Si disoit on : « Et ne resamble
 Cis enfes moult celui de la ?
 Esgardés quels caviax cix a,
 Se cix nes a tos autrétés,
 Et autex iex et autel nes,
 Autel bouce et autel menton ?
 Il sont tot doi d'une façon;
 Et lor parole est si tote une
 Que, se par lui oiiés cascune,
 Mais les enfans ne veïssiés,
 Que ne cuidiés et creïssiés,
 Quant oïs les ariés andeus,
 Que n'aroit parlé que uns seus;
 Et de si grant amor s'entraitment
 Por poi frere ne s'entreclement :
 De tex enfans est çou mervelle;
 Et li uns a l'autre conselle,
 Ne des autres enfans n'ont cure;
 Je cuic qu'il lor vient par nature,
 Et si croi que il les desdaignent,
 K'avoec aus nul n'en acompaignent.
 Honie soit tote me gorge
 S'il furent onques de le forge
 Dant Gonselin ne dant Foukier!
 Et s'a cascuns le sien moult cïer;
 Moult les ont cïers, si ont grant droit,
 Car il sont moult bel et adroit;
 Bien sanlent jumel, si sont il,
 Et qu'il soient franc et gentil. »
 Ensi des deus enfans devinent
 Li auquant, qui bien lor destinent,
 Et diënt : « Por voir cist enfant
 Ne resambent ne tant ne quant

C invent

C omis
ed P

?
 1408
 C'est comme par le
 C'est comme par le
 C'est comme par le
 C'est comme par le
 1412

benché piacesse molto a loro
 stare sempre insieme;
 1400 tanto che si diceva: «Non somiglia
 questo ragazzo all'altro?
 Guardate i capelli del primo,
 se il secondo non li ha eguali,
 e così gli occhi e il naso,
 1404 la bocca e il mento?
 Ambedue hanno lo stesso aspetto;
 e parlano allo stesso modo
 1408 che se sentiste la voce di uno,
 senza vederli,
 non pensereste né credereste,
 quando li aveste uditi tutti e due,
 1412 che non sia stato uno solo a parlare;
 e provano reciprocamente un affetto così grande
 che manca poco si chiamino fratelli:
 è poi fuori del comune
 1416 che uno abbia confidenza solo coll'altro,
 e che dei restanti coetanei non si curino;
 deve venire dalla loro natura il fatto che
 gli altri ragazzi disdegnano,
 1420 e che con nessuno si accompagnano.
 Che mi venga un colpo
 se questi sono usciti dalla forgia
 di mastro Gonselin o di mastro Fouchier!
 1424 E tuttavia ciascuno tiene molto al proprio;
 e a ragione molto lo ama,
 perché i giovinetti sono molto belli e aggraziati;
 sembrano gemelli, e forse lo sono,
 1428 e anche di nobile schiatta».

Cosi su di loro fanno pronostici

i più prevedendo un buon avvenire,
 e dicono: «In verità questi giovani
 1432 rassomigliano poco o nulla

CORRISPONDENTE AL V. 1432